

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jacyś zaś z faryzeuszów powiedzieli im dlaczego czynicie co nie wolno czynić w szabat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy zaś z faryzeuszów zapytali: Dlaczego robicie to, czego nie wolno robić w szabat?* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jacyś zaś (z) faryzeuszów powiedzieli: Dlaczego czynicie, co nie jest dozwolone (w) szabat?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jacyś zaś (z) faryzeuszów powiedzieli im dlaczego czynicie co nie wolno czynić w szabat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy niektórzy faryzeusze postavili im pytanie: Dlaczego robicie to, czego nie wolno robić w szabat?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy niektórzy z faryzeuszy mówili do nich: Dlaczego robicie to, czego nie wolno robić w szabat?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale niektórzy z Faryzeuszów rzekli do nich: Przeczże czynicie to, czego się nie godzi czynić w sabat?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórzy z Faryzeuszów mówili im: Co czynicie, co się nie godzi w szabbaty?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niektórzy zaś z faryzeuszów mówili: Czemu czynicie to, czego nie wolno w szabat?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy niektórzy z faryzeuszów rzekli: Czemu czynicie to, czego nie wolno czynić w sabat?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to niektórzy faryzeusze powiedzieli: Dlaczego robicie to, czego w szabat nie wolno?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to niektórzy z faryzeuszów mówili: „Czemu robicie to, czego nie wolno w szabat?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niektórzy z faryzeuszów zapytali: „Dlaczego w szabat robicie to, czego nie wolno?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy kilku faryzeuszy zwróciło im uwagę: - Dlaczego robicie to, czego w sabat robić nie wolno?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy z faryzeuszów rzekli: - Czemu robicie to, czego w szabat nie wolno?

¹⁾ Szabat, σάββατον, jako dzień, określany jest u Łk w lp i lm (σάββατα).

²⁾ <x>20 20:10</x>; <x>500 5:10</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деякі фарисеї сказали: Чому робите те, чого не годиться [робити] в суботу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jacyś zaś z farisaiosów rzekli: Po co czynicie które nie wolno sabatami?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jacyś z faryzeuszów im mówili: Dlaczego czynicie to, czego w szabat nie wolno czynić?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niektórzy p'ruszim mówili: "Czemu gwałcicie szabbat?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy niektórzy z faryzeuszy rzekli: "Czemu czynicie coś, czego nie wolno w sabat?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego robicie rzeczy niedozwolone w szabat?